

Marco conceptual para desarrollar la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés

Conceptual framework for developing intercultural competence in the teaching learning process of English

M. Sc. Javier Pagés Caraballo

Profesor. Facultad de Educación en Lenguas Extranjeras. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, e-mail: javierpc@ucpejv.edu.cu

Dr. C. Juan Carlos Vega Puente

Profesor Titular. Facultad de Educación en Lenguas Extranjeras. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, e-mail: xiomaracesar@nauta.cu.

Lic. Yasmany Camacho Acosta

Profesor. Facultad de Educación en Lenguas Extranjeras. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, e-mail: yasmanyca@ucpejv.edu.cu

Recibido: febrero 2018

Aceptado: octubre 2018

RESUMEN *El artículo sistematiza los estudios sobre la potenciación de la competencia intercultural en lenguas extranjeras con el fin de crear un marco conceptual para promoverla en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés en la escuela cubana. En el artículo se establece la importancia de este componente de la competencia comunicativa, se ofrece una definición del mismo y se explican sus dimensiones e indicadores. Asimismo se exponen los métodos utilizados para obtener estos resultados.*

Palabras clave *competencia intercultural, proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés.*

ABSTRACT *The paper summarizes the studies on the enhancement of the intercultural competence in foreign languages in order to conceive a conceptual framework for its development in the teaching learning process of English in Cuban schools. The article points out the importance of this component of the communicative competence, provides a definition of intercultural competence and characterizes its dimensions and indicators. The methods employed to carry out the research are also described.*

Keyword *intercultural competence, teaching learning process of English.*

INTRODUCCIÓN

El mundo actual está signado por el permanente intercambio entre las naciones y los seres humanos en todas las esferas de la cultura humana. Impulsada por el impetuoso avance de la tecnología, la comunicación resulta esencial para la interacción consuetudinaria entre representantes de diferentes comunidades lingüoculturales. De aquí que el dominio de lenguas extranjeras constituya una demanda para los ciudadanos de cada país y que su enseñanza requiera de un mejoramiento constante. En consecuencia, todos los niveles del Sistema Nacional de Educación cubano comprenden la enseñanza-aprendizaje

de lenguas extranjeras, en particular del inglés, como una de las lenguas de mayor difusión internacional.

Las lenguas son expresión de la cultura por lo que el intercambio verbal inexorablemente se manifiesta el modo de pensar, vivir y relacionarse, propio de cada participante. Esto implica que la comunicación en inglés como lengua extranjera presupone tanto la consideración de la cultura que esta lengua refleja como la de sus usuarios que no son nativos. Solo así se logra la interacción respetuosa y eficiente entre interlocutores provenientes de diferentes identidades lingüoculturales. En consecuencia, llevar una lengua extranjera al aula significa poner en contacto al alumnado no solo con un código lingüístico



Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.

tico distinto sino también con un mundo culturalmente diferente al propio. Así, el proceso de enseñanza-aprendizaje precisa de bases interculturales, lo que implica potenciar tanto saberes relacionados con los elementos culturales que se expresan en la interacción comunicativa en la lengua estudiada, como el empleo de los saberes lingüísticos y culturales del estudiante desde los que este parte para la apropiación de lo nuevo y que se reafirman en el mencionado proceso.

El presente artículo es el resultado parcial del proyecto “El perfeccionamiento de la enseñanza del inglés en los niveles primario, secundario y preuniversitario” y persigue exponer la conceptualización de la competencia intercultural, sus dimensiones e indicadores. Este marco conceptual se elaboró en correspondencia con los fundamentos asumidos y los requerimientos de su desarrollo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de inglés como lengua extranjera en el contexto escolar cubano.

DESARROLLO

Proyección y proceder de la investigación

Como parte del mencionado proyecto, un grupo de profesores se ha encargado de investigar la competencia intercultural y cómo potenciarla en la escuela cubana. La exploración inicial del tema, realizada en coordinación con el resto de los equipos del proyecto, permitió determinar las variables implicadas en el estudio. La variable independiente consiste en una concepción teórico-metodológica para desarrollar la competencia investigada, que comprende fundamentos, principios, tipos de actividades y recomendaciones metodológicas. La variable dependiente resulta la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de inglés como lengua extranjera, que abarca las dimensiones cognitiva, procedimental y axiológica.

En el proceso investigativo subsecuente se planificaron tres fases: la primera se centró en la elaboración de la concepción teórico-metodológica, lo que abarcó la conceptualización de las categorías principales, así como la delimitación de los fundamentos y principios que sustentan el desarrollo de la competencia intercultural en el contexto escolar cubano; la segunda fase se dedicó a la modelación de actividades para alcanzar ese fin y a la elaboración de recomendaciones metodológicas para implementarlas, y la tercera fase previó la realización de la valoración de la viabilidad de las actividades diseñadas y las recomendaciones propuestas, incluyendo la corroboración de lo propuesto mediante la intervención en un grupo de escuelas secundarias básicas seleccionadas.

La ejecución de la primera fase, concerniente a la preparación de la concepción teórico-metodológica, fue realizada durante los años 2016 y 2017. Esta fase comenzó por la tarea relacionada con la elaboración del marco conceptual del estudio, es decir, con la definición de la competencia investigada y su parametrización. Los resultados en la consecución de esta tarea presentados en este artículo sirvieron de sustento para el resto de las tareas acometidas sobre este tema.

Durante la investigación se han empleado diversos métodos teóricos y empíricos. Para el cumplimiento de la primera tarea los métodos utilizados fueron:

- El histórico-lógico: para valorar el aporte de las diferentes concepciones linguodidácticas a la comprensión de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y su desarrollo.

- El sistémico-estructural: para elaborar las definiciones de competencia intercultural, sus dimensiones e indicadores, desde la visión de la mencionada competencia como una unidad integral cuyos componentes se relacionan con interdependencia.
- El estudio documental: para registrar, mediante fichas de contenido, la información sobre interculturalidad y su relación con la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, así como diferentes definiciones de competencia sociocultural y competencia intercultural en la bibliografía procesada.

Búsqueda del marco conceptual para la competencia intercultural

Como primera tarea de la elaboración del marco conceptual se persiguió definir la competencia intercultural, así como caracterizar sus dimensiones e indicadores.

Un primer paso fue delimitar dos antecedentes indispensables, los conceptos de competencia y competencia comunicativa, los asumidos se seleccionaron porque se basan en una comprensión multilateral del fenómeno denotado y el énfasis en contextualizarlo.

Castellanos y colabores entienden la competencia como:

“[...] una configuración psicológica que integra diversos componentes cognitivos, metacognitivos, motivacionales y cualidades de personalidad en estrecha unidad funcional, autorregulando el desempeño real y eficiente en una esfera específica de la actividad, en correspondencia con el modelo de desempeño deseable socialmente construido en un contexto histórico concreto” (Castellanos *et al.*, 2005: 106).

En el área de la actividad comunicativa que los sujetos despliegan en la interacción social, estos ponen en práctica una única y compleja competencia que les permite relacionarse con sus congéneres en diferentes contextos socioculturales. Esta competencia comunicativa en lenguas extranjeras es definida por Vega como:

“[...] como una configuración psicológica que integra los conocimientos y las habilidades discursivas, metalingüísticas y metacognitivas, las actitudes y los valores requeridos para significar, interactuar y regular la actuación discursiva contextual de manera eficiente, cuya potenciación contribuye al desarrollo cultural y humanista de la personalidad del estudiante según sus necesidades y las exigencias de su contexto histórico cultural” (Vega, 2011: 19-20).

Dentro de la referida configuración es posible delimitar varias áreas que constituyen sus dimensiones, también denominadas *subcompetencias* o *competencias en la linguodidáctica*. Existen posiciones diversas en cuanto a cuántas se delimitan y cuáles términos se emplean para denotarlas, pero usualmente los autores demarcan las dimensiones lingüística, discursiva, estratégica, sociolingüística e intercultural. Las indagaciones sobre la última dimensión se han incrementado gradualmente en las pasadas tres décadas por su vital importancia en el aprendizaje y la comunicación en lenguas extranjeras.

Esta área de la competencia comunicativa en el campo de la linguodidáctica comienza a ser estudiada y aún se investiga como dimensión sociocultural. Autores como Wilkins (1972), Savignon (1983), Kramsch (1998), Vereschaguin y Kostomárov

(1990), Chumak y Schibko (2001), Galindo (2005), Font (2006) y Vega (2011) han explicado la competencia sociocultural como el conocimiento del mundo asociado a la lengua estudiada y la apropiación de la expresión ese contexto cultural en el comportamiento verbal y no verbal para la comunicación en esta.

Sin embargo, las búsquedas en esta área han contribuido a entender que el componente sociocultural es necesario, pero no suficiente para que la actuación comunicativa sea adecuada desde el punto de vista cultural. El aprendiz de una lengua extranjera ya es portador de una identidad linguocultural. Así, el componente sociocultural debe complementarse con los conocimientos y los valores de su cultura, que se redescubren y refuerzan al compararla con la otra, y el dominio de habilidades para establecer relaciones entre la lengua y cultura propias y la lengua y la cultura estudiadas. De esta manera, el estudiante se prepara como un mediador intercultural, quien desde su identidad maneja el intercambio en la lengua extranjera en situaciones de contacto con interlocutores de comunidades linguoculturales distintas.

Como apunta Tato la perspectiva intercultural ha aportado una nueva visión del hecho comunicativo que pone énfasis en el papel de los individuos como actores sociales dotados de múltiples identidades (nacional, local, regional, profesional, entre otros) y de un bagaje de conocimientos sobre el mundo y de aptitudes y habilidades que entran en juego en la comunicación (Tato, 2014). En consecuencia, los investigadores del tema apuntan que la atención a la competencia intercultural es uno de los objetivos fundamentales de la educación en la lengua ya que impulsa el desarrollo favorable de la personalidad del alumno y su sentimiento de identidad como respuesta a la enriquecedora experiencia que supone enfrentarse a lo diferente en los ámbitos de la lengua y de la cultura.

Concepto de competencia intercultural y su parametrización

En la investigación de esta competencia resaltan las concepciones de la comunicación intercultural y la didáctica linguocultural, así como de autores tales como Byram y Morgan, (1994), Smith y colaboradores (1998), Byram y Zarate (2001), Torres (2003), Demeyere (2005), Sercu y colaboradores (2005), Hernández (2005), Lee, y Vivaldo (2008), Chlopek (2008), Garbey (2013) y Tato (2014).

El estudio realizado evidencia que resulta también polémica la determinación de sus áreas componentes y formas de expresión. No obstante, la sistematización de los referentes antes nombrados y el análisis de las particularidades del contexto del proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés en la escuela cubana permitieron definir la variable y delimitar sus dimensiones e indicadores.

La competencia intercultural se refiere a la dimensión de la competencia comunicativa que integra los conocimientos, las habilidades y los valores requeridos para la comunicación intercultural, es decir, para el proceso de comprensión mutua desplegado en la interacción en inglés como lengua extranjera con representantes de diferentes culturas, cuyo contacto puede ser directo (entre sujetos) o mediado por productos culturales.

Esta competencia en inglés como lengua extranjera presupon el vínculo entre el aprendizaje cultural y el lingüístico que enriquece al estudiante, toda vez que este, sin renunciar a su identidad, aprende a interactuar en inglés según las normas comunicativas y de comportamiento social establecidas por sus hablantes. De su conceptualización se infiere que abarca tres dimensiones: la cognitiva, la procedimental y la axiológica.

La dimensión cognitiva comprende los conocimientos sobre la cultura de los pueblos de habla inglesa y su reflejo en el inglés, así como la comprensión de similitudes y diferencias entre el mundo propio y el de la comunidad anglófona, todo esto cimienta una consciencia intercultural que incluye saberes sobre:

- El modo de vida cotidiano: comida y bebida, horarios, tradiciones y celebraciones, la vivienda y los objetos de uso cotidiano, el mundo del trabajo y las actividades de ocio.
- Las características del entorno físico y social de las comunidades de habla inglesa y de la comunidad propia: las características geográficas, medioambientales, demográficas, económicas y políticas.
- Los hitos e iconos culturales: lugares, instituciones y organizaciones, personalidades y acontecimientos históricos y de la actualidad, que caracterizan y simbolizan la identidad cultural propia y de los pueblos de habla inglesa.
- La literatura, las artes y la religión.
- Los exponentes lingüísticos que denotan los objetos, fenómenos y procesos antes mencionados.

La dimensión procedimental abarca el saber hacer, es decir, las habilidades interculturales necesarias para interactuar en inglés como lengua extranjera con representantes de los pueblos de habla inglesa y otras comunidades linguoculturales, incluyen los saberes relacionados con:

- El establecimiento de nexos entre lengua y cultura.
- El establecimiento de relaciones entre la lengua y la cultura propias y la lengua y la cultura extranjeras.
- La sensibilidad cultural y el empleo de variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- La actuación como mediador cultural para abordar de modo eficaz los malentendidos y las situaciones conflictivas.
- La superación de relaciones estereotipadas.
- El empleo discursivo de los exponentes lingüísticos para intercambiar sobre los temas antes referidos de acuerdo con el contexto situacional.

La dimensión axiológica encierra los valores que sustentan la comprensión mutua, la distensión y la colaboración en situaciones de intercambio intercultural en inglés, desde los que es posible promover sentimientos y actitudes de apertura hacia otras personas, ideas, pueblos y culturas, basándose en los valores y modos de actuación enraizados en la sociedad cubana, lo que incluye el fomento de:

- El respeto por la diversidad linguocultural, que pone en situación de paridad, de igual estatus a todos los interlocutores de un evento comunicativo, independientemente de su identidad y su dominio del inglés.
- La oposición al etnocentrismo y la aceptación de otros con una identidad sociocultural diferente, lo que propicia el entendimiento y la cooperación en la comunicación.
- Los sentimientos positivos hacia la lengua extranjera y su cultura, que promueve la apropiación de lo valioso de estas.
- La afirmación de la identidad linguocultural propia a partir de la comparación y la comprensión de sus fortalezas.
- La interacción verbal educada y respetuosa.

La tabla 1 sintetiza la competencia investigada y sus componentes.

Tabla 1. Parametrización de la competencia intercultural en inglés como lengua extranjera

Dimensiones	Indicadores
Dimensión cognitiva	El modo de vida cotidiano
	Las características del entorno físico y social
	Los hitos e iconos culturales
	La literatura, las artes y la religión
	Los exponentes lingüísticos de estos fenómenos
Dimensión procedimental	El establecimiento de nexos entre lengua y cultura
	El establecimiento de relaciones entre lengua y cultura propias y lengua y cultura extranjeras
	La sensibilidad cultural y el empleo de estrategias para contactar con personas de otras culturas
	La actuación como mediador cultural en las situaciones conflictivas
	La superación de relaciones estereotipadas
	El empleo discursivo de los exponentes según el contexto situacional
Dimensión axiológica	El respeto por la diversidad linguocultural
	La oposición al etnocentrismo y la aceptación de otros con una identidad sociocultural diferente
	Los sentimientos positivos hacia la lengua extranjera y su cultura
	La afirmación de la identidad linguocultural propia
	La interacción verbal educada y respetuosa

CONCLUSIONES

A manera de síntesis se puede afirmar que:

- El desarrollo de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de inglés como lengua extranjera constituye una parte sustancial de la preparación del estudiante para la comunicación competente en esa lengua, así como del crecimiento integral de su personalidad.
- La competencia intercultural como componente de la competencia comunicativa integra los conocimientos, las habilidades y los valores requeridos para el proceso de comprensión mutua desplegado en la interacción en inglés con representantes de otras culturas.
- La competencia intercultural imbrica tres dimensiones: la cognitiva, referida a los saberes sobre la cultura extranjera, su reflejo en el inglés y sus similitudes y diferencias con la propia; la procedimental, relativa a las habilidades necesarias para interactuar en inglés con representantes de otras comunidades linguoculturales, y la axiológica, concerniente a los valores, sentimientos y actitudes que sustentan la comprensión mutua, la distensión y la colaboración en situaciones de intercambio intercultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Byram, M. y Morgan, C. (1994). *Teaching and Learning Language and Culture*. Londres, Reino Unido: MultilingualMatters.
- Byram, M. y Zarate, G. (eds.) (2001). *The sociocultural and intercultural dimension of language learning and teaching*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.
- Castellanos, B. et al. (2005). *Esquema conceptual, referencial y operativo sobre la investigación educativa*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Chlopek, Z. (2008). The Intercultural Approach to EFL Teaching and Learning. *English Teaching Forum*, 46(4), 10-19.
- Chumak, L. y Schibko, N. (2001). El aspecto culturoológico de la sintaxis en la enseñanza del ruso como lengua extranjera. *Russkij Yazik za Rubezhom*, (4), 30-34.
- Demeyere, K. (2005). El desarrollo de la competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras: un estudio del inglés. [Tesis en opción al grado científico de Máster en Ciencias]. Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.
- Font Milián, S. (2006). Metodología para la asignatura Inglés en la secundaria básica desde una concepción problémica del enfoque comunicativo. [Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas]. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, La Habana.
- Galindo Merino, M. (2005). *La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas*. Alicante, España: Universidad de Alicante.
- Garbey Savigne, E. (2013). La comunicación intercultural en inglés en la formación posgraduada del personal de enfermería. [Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas]. Universidad de Ciencias de Ciencias Médicas de La Habana, La Habana.
- Hernández, C. (2005). *Interculturalidad, transculturalidad y valores de la acción comunicativa*. Barcelona, España: Octaedro.
- Kramsch, C. (1998). *Language and Culture*. Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.
- LeeZoreda, M. y Vivaldo Lima, J. (2008). Scaffolding Linguistic and Intercultural Goals in EFL with Simplified Novels and their Films Adaptations. *English Teaching Forum*, 46(3), 22-29.
- Savignon, S. (1983). *Communicative Competence. Theory and Classroom Practice. Texts and contexts in second language learning*. Massachusetts, USA: Addison-Wesley.
- Sercu, L. et al. (2005). *FL Teacher and Intercultural Communication*. Londres, Reino Unido: Multilingual Matters Ltd.
- Smith, S. L. et al. (1998). Theoretical foundations of intercultural training and applications to the teaching of culture. En: Lange, D. (ed.). *Culture as core: interdisciplinary perspectives on culture teaching and learning in the language curriculum*. Minnesota, USA: University of Minnesota.
- Tato, P. (2014). Competencia Intercultural en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras. [Tesis en opción al grado de Doctor]. Universidad Complutense de Madrid, España.
- Torres, H. (2003). El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes de la Licenciatura en Inglés a través del curso Panorama Histórico Cultural de los Estados Unidos. [Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas]. Universidad de La Habana, La Habana.
- Vega, J. C. (2011). Estrategia didáctica para la enseñanza y el aprendizaje de Gramática Inglesa con una concepción sociocultural. [Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas]. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, La Habana.
- Vereschaguin, E. y Kostomárov, V. (1990). *Lengua y Cultura*. Moscú, Rusia: Russkij Yazik.
- Wilkins, D. (1972). *The Linguistic and Situational Content of the Common Core in a Unit/Credit System*. Strasbourg: Council of Europe.